

a.a. 2025-2026

Seminario Scienze Umanistiche

“La traduzione come problema. Dalle prospettive moderne alle sfide della contemporaneità”

Prof. Luca Illetterati - Prof.ssa Elena Nardelli

Macerata, 18-20 febbraio 2026

Abstract

La *lectio magistralis* in apertura del corso introdurrà il problema della traduzione e degli specifici processi di trasformazione che questa comporta a partire dalla riflessione di Walter Benjamin. Il corso affronterà poi il saggio Sui diversi metodi del tradurre di Friedrich Schleiermacher per analizzarne la dimensione politica che lega il moderno paradigma della traduzione alla creazione delle identità nazionali e distinguere il tradurre (*Übersetzen*) e l'interpretare tecnico (*Dolmetschen*). A partire da questa distinzione verrà poi approfondita la necessità del tradurre, in particolare nella sua forma riflessiva, come momento privilegiato del confronto con i testi della tradizione che attraversa alcune tra le più significative esperienze filosofiche dello scorso secolo, tra cui quella di Martin Heidegger. In conclusione verrà messa a fuoco la continuità tra il concetto di Dolmetschen e i processi di traduzione automatica a noi contemporanei svolti dai servizi di Neural Machine Translation e dai Large Language Models, cercando di proporre un orientamento all'interno di questo dibattito che vada al di là dell'entusiasmo ingenuo e della catastrofica tecnofobia.

Letture preparatorie

- F. Schleiermacher, *Sui diversi metodi del tradurre*, in Id. Etica ed ermeneutica, Bibliopolis, Napoli, 1985, pp. 85-120.
- M. Heidegger, *Parmenide*, Adelphi, Milano, 1999, pp. 31-54.
- N. Sakai, *The Modern Regime of Translation and the Emergence of the Nation*, «The Eighteenth Century», Vol. 58, No. 1 (2017), pp. 105-108
- N. Gobetti, *L'intelligenza artificiale sarà la Morte Nera?*, «L'indice», marzo 2024, Anno XLI - N. 3, p. 11.
- S. Pareschi, *Fra le righe. Il piacere di tradurre*, Laterza, Bari, 2024, pp. 100-137.

Bibliografia essenziale

- M. Lutero, *Lettera sul tradurre*, Marsilio, Venezia, 2006
- W. von Humboldt, *Introduzione alla traduzione dell'Agamennone di Eschilo*, in Scritti filosofici, UTET, Torino, 2004.
- W. Benjamin, *Angelus Novus. Saggi e frammenti*, Einaudi, Torino, 2014
(specialmente il saggio *Il compito del traduttore* e *Sulla lingua in generale e sulla lingua dell'uomo*).
- A. Berman, *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Quodlibet, Macerata 2003.
- J. Derrida, *Che cos'è una traduzione «rilevante»?*, «Athanor», n. 2, 1999-2000.
- U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienza di traduzione*, Bompiani, Milano, 2013.
- E. Nardelli, *Al bivio della traduzione. Heidegger e Derrida*, Padova University Press, Padova, 2021.